

A detailed microscopic image of periderm tissue, showing a complex network of cells and fibers. The tissue is stained, highlighting its intricate structure. The central part of the image shows a dense, interconnected network of cells, while the edges are more fibrous and less dense. The overall color is a pale yellowish-tan.

PERIDERMIS

• Belén Millán •

SALA DE EXPOSICIONES
AYUNTAMIENTO DE ALHAURÍN EL GRANDE
Málaga, España
Del 19 de diciembre al 23 de febrero de 2019






Ayuntamiento de Alhaurín el Grande
Edición: Concejalía de Cultura
Diseño y dirección artística: Belén Millán
Edición de textos: Sandra Caula
Fotografía: Frank Marrazzo
Impresión: Altagrafics
© del texto: Belén Millán
© de las imágenes: Belén Millán
www.belenmillan.com
ISBN: 978-84-09-07733-5
Depósito Legal: MA-1642-2018



PERIDERMIS

NATURALEZA EN TRÁNSITO • NATURE IN TRANSIT

• Belén Millán •

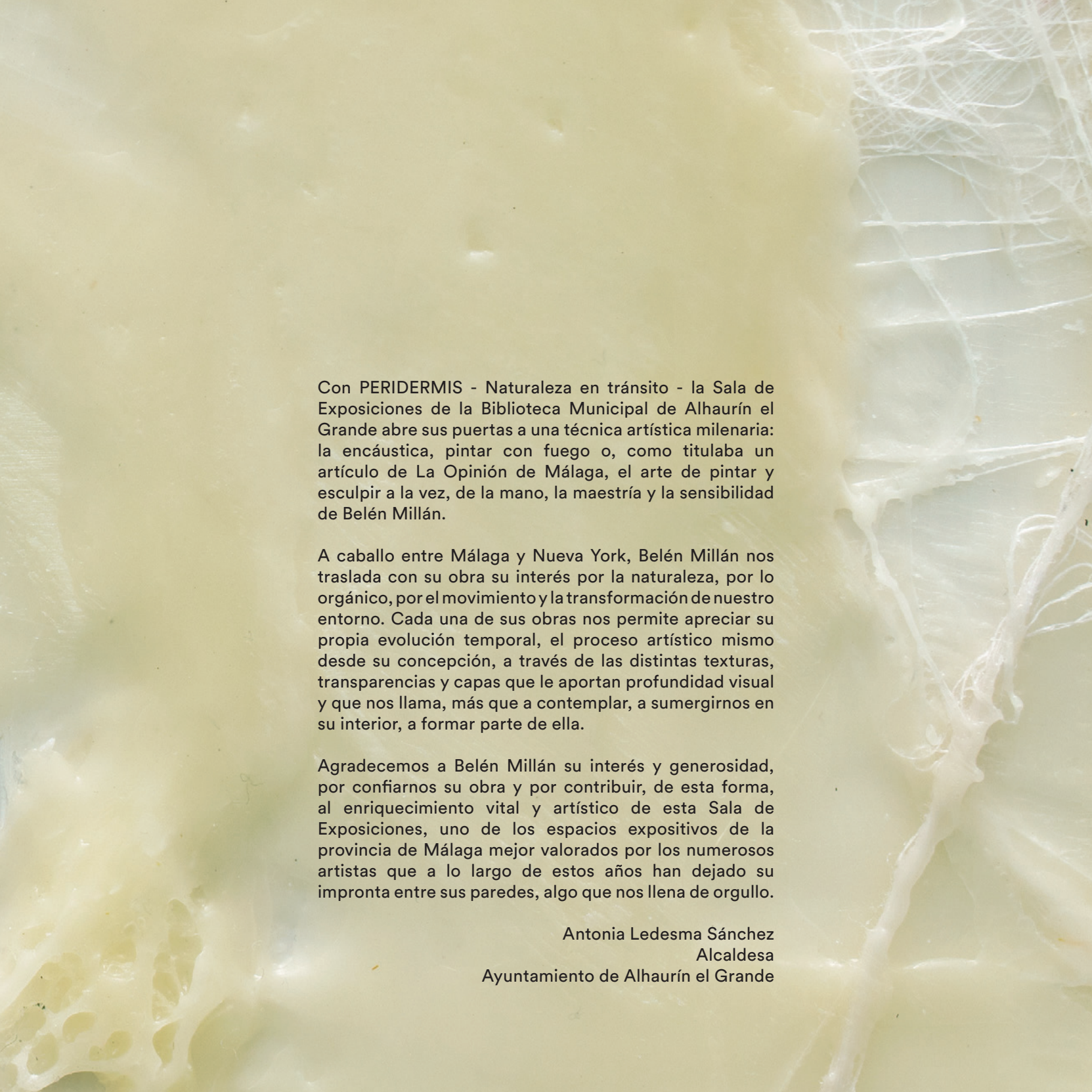


With PERIDERMIS - Nature in transit - the Exhibition Hall of the Municipal Library of Alhaurín el Grande, Malaga opens its doors to an ancient artistic medium: encaustic painting with fire or, as described in an article from La Opinión de Málaga, “the art of painting and sculpting at the same time,” by the hand, the expertise and sensitivity of Belén Millán.

Living between Malaga and New York, Belén Millán shares with us her vision of nature, always in transition, in the process of change and transformation. Each one of her works allows us to appreciate its own temporal evolution, the artistic process itself from its conception through different textures, transparencies and layers that inform its visual depth and beckons us not just to contemplate, but to immerse ourselves.

We thank Belén Millán for her interest and generosity, for entrusting us with her work and for contributing, in this way, to the vital and artistic enrichment of this Exhibition Hall, one of the exhibition spaces of the province of Málaga, best valued by the numerous artists who over the years have left their mark among their walls, something that fills us with pride.

Antonia Ledesma Sánchez
Mayor City Council of Alhaurín el Grande



Con PERIDERMIS - Naturaleza en tránsito - la Sala de Exposiciones de la Biblioteca Municipal de Alhaurín el Grande abre sus puertas a una técnica artística milenaria: la encáustica, pintar con fuego o, como titulaba un artículo de La Opinión de Málaga, el arte de pintar y esculpir a la vez, de la mano, la maestría y la sensibilidad de Belén Millán.

A caballo entre Málaga y Nueva York, Belén Millán nos traslada con su obra su interés por la naturaleza, por lo orgánico, por el movimiento y la transformación de nuestro entorno. Cada una de sus obras nos permite apreciar su propia evolución temporal, el proceso artístico mismo desde su concepción, a través de las distintas texturas, transparencias y capas que le aportan profundidad visual y que nos llama, más que a contemplar, a sumergirnos en su interior, a formar parte de ella.

Agradecemos a Belén Millán su interés y generosidad, por confiarnos su obra y por contribuir, de esta forma, al enriquecimiento vital y artístico de esta Sala de Exposiciones, uno de los espacios expositivos de la provincia de Málaga mejor valorados por los numerosos artistas que a lo largo de estos años han dejado su impronta entre sus paredes, algo que nos llena de orgullo.

Antonia Ledesma Sánchez
Alcaldesa
Ayuntamiento de Alhaurín el Grande



La hoja del Ginkgo Biloba
confiado a mi jardín,
ofrece sentidos ocultos
a los sabedores encantados:

¿es un solo ser viviente que
prefiere dividirse, o
son dos que escogieron
leerse como unidad?

Responder a la pregunta
sólo puedo sino así,
¿sientes como en mis cantos
soy como una en dos?

Ginkgo Biloba
J.W. VON GOETHE
Traducción: Verónica Jaffé

In my garden's care and favour
From the East this tree's leaf shows
Secret sense for us to savour
And uplifts the one who knows.

Is it but one being single
Which as same itself divides?
Are there two which choose to mingle
So that each as one now hides?

As the answer to such question
I have found a sense that's true:
Is it not my songs' suggestion
That I'm one and also two?

Ginkgo Biloba
J.W. VON GOETHE
Translated by John Whaley



PERIDERMIS

NATURALEZA EN TRÁNSITO • NATURE IN TRANSIT

Belén Millán

Desde mis comienzos como artista me he centrado en crear lo que llamo *abstracciones dinámicas*. Con ellas quiero emular los procesos de transformación que veo en mi entorno, en especial los procesos de la naturaleza, donde son esenciales el movimiento y el cambio, el tránsito de un estado a otro. Nada en el mundo permanece igual, «Al mismo río entras y no entras, pues eres y no eres», como dijo Heráclito. Alude así a la dualidad de los seres vivos, entre el ser y el no ser, pero también al constante fluir del mundo, de la naturaleza, de la cual formamos parte. Y en ese flujo, en esa circulación, hay una dinámica permanente entre el caos y el orden, entre la vida y la muerte, entre los precarios equilibrios orgánicos y las crisis que dan lugar a sus transformaciones. Esas sucesiones han sido y son un hilo conductor de mi investigación y de mi quehacer artístico, como lo son por necesidad de la naturaleza y del arte.

Por ello, cuando trabajo, me interesa el proceso tanto como el resultado. El proceso me permite explorar, investigar, contemplar y aprender sobre las transformaciones de las cosas en el mundo, de los materiales en la obra, de la obra misma en el proceso de realización. No puedo ni quiero detenerme en los logros. En cada momento necesito un nuevo reto, que puede ser conceptual —cuando me adentro en un tema que no domino—, o técnico —cuando en el proceso creativo pruebo a incorporar nuevos materiales o uso nuevos medios o nuevas técnicas. Como artista me siento obligada a explorar, me considero una investigadora que necesita satisfacer siempre una nueva curiosidad. Pero esa curiosidad no cesa, ni siquiera cuando descubro nociones, caminos o formas de expresión nuevos. Es parte de mi propio proceso vital en el arte.

Belén Millán

Since my beginnings as an artist I have focused on creating what I call *dynamic abstractions*. With these I aim to emulate the processes of transformation that I see in my environment, and in particular the processes of nature where movement and change are essential: the transition from one state to another. Nothing in the world remains the same; “you cannot step twice into the same river,” as Heraclitus said. It thus alludes to the duality of living beings, between being and non-being, but also to the constant flow of the world, of nature, of which we are a part. And in that flow, in that circulation, there is a permanent dynamic between chaos and order, between life and death, between the precarious organic equilibria and the crises that give rise to their transformations. These successions have been and are a thread of my research and my artistic work, as they are by necessity of nature and art.

Therefore, when I work, I am interested in the process as much as the result. The process allows me to explore, investigate, contemplate and learn about the transformations of things in the world, of the materials in the work, of the work itself in the process of realization. I cannot and I do not want to dwell on the achievements. At each moment I need a new challenge which can be conceptual (when I get into a subject that I do not master) or technical (when in the creative process I try to incorporate new materials or use new media or new techniques.) As an artist I feel compelled to explore; I consider myself a researcher who always needs to satisfy a new curiosity. But that curiosity does not stop, not even when I discover new notions, ways or forms of expression. It is part of my own life process in art.

Esta vez, con PERIDERMIS, exploro el mundo de la biología vegetal. Me ha fascinado aprender sobre el tejido peridérmico de las plantas: una capa que sirve para dar estructura, proteger los organismos vegetales y también conducir la savia que los nutre. La peridermis es como una urdimbre, como una trama, que conecta interior y exterior y da forma a la corteza. En ella hay células que se vuelcan hacia fuera, hacia la epidermis, células que se vuelcan hacia el interior y células medias que dan fortaleza y estructura al organismo como un todo. Es además un tejido en permanente transformación y permite que lo interior se manifieste en lo exterior, pues la peridermis se abre paso a través de la epidermis de las plantas llenando de accidentes la superficie.

Mi exploración artística se ha centrado en ese resurgir de las capas inferiores en la superficie a través de las transparencias y las opacidades de los materiales que conforman la obra, de las capas que aportan estructura y solidez al conjunto, pero que se modifican con cada nueva intervención y a su paso dejan huellas de lo que ya no es. PERIDERMIS es por ello el concepto común a las tres series que componen esta exhibición, Tramas, Substratos y Arterias, pero en cada una se expresa de manera distinta.

En todas las obras de esta muestra he trabajado superponiendo capas sobre capas —algo que es muy propio de la encáustica—, pero lo particular en PERIDERMIS es que las capas inferiores son tan importantes como las superiores, pues van definiendo la obra, la van tramando y le aportan profundidad visual, relieve, textura y substancia conceptual y física. Como en el caso de las plantas, en estos organismos que son mis obras, la peridermis se manifiesta en la superficie para mostrar historia, solidez y hondura.

This time, with PERIDERMIS, I explore the world of plant biology. It has fascinated me to learn about the peridermic tissue of plants: a layer that serves to give structure, protect plant organisms and also drive the sap that nourishes them. The periderm is like a web that connects the shapes in the cortex inside and out. In it there are cells that turn outwards, towards the epidermis, cells that turn inward and medium cells that give strength and structure to the organism as a whole. It is also a tissue in permanent transformation and allows the interior to manifest itself on the outside, as the peridermis makes its way through the epidermis of the plants, filling the surface with accidents.

My artistic exploration has focused on this resurgence of the lower layers on the surface through the transparencies and opacities of the materials that make up the work, the layers that provide structure and solidity to the whole, but that are modified with each new intervention and in its wake leave traces of what is no longer. PERIDERMIS is therefore the concept common to the three series that make up this exhibition, Tramas, Substratos and Arterias, but in each one it is expressed in a different way.

This time I have worked superimposing layers on layers -- something that is very characteristic of encaustic -- but what is different in PERIDERMIS is that the lower layers are as important as the upper ones because they define the work, they go on plotting it and they provide visual depth, relief, texture as well as conceptual and physical substance. As in the case of plants, in these organisms that are my works, the peridermis manifests on the surface to show history, solidity and depth.

La encáustica es un medio artístico de antiquísimo origen que consiste en la aplicación de capas de cera de abeja y de resina de damar como aglutinante del pigmento. En esta ocasión, como en mi exposición anterior, *Entropías*, combino la encáustica con la acuarela y sigo investigando la relación caos-orden, pero esta vez dejo a un lado la dimensión cromática para centrarme en la matérica y espacial, experimentando con texturas, bajorrelieves, y explorando una tercera dimensión. Por ello he fusionado en las obras tejidos, hilos, restos de plantas, árboles y raíces. También esta vez, como en otro de mis trabajos, *MicroMundos*, combino la encáustica con fotografía y trabajo formatos más pequeños, pues me parecen más íntimos y apropiados para el tema que trato.

PERIDERMIS es una reflexión de la vida como flujo, siempre en tránsito. La vida que recorre el universo desde el origen de los tiempos. Vida y muerte no aparecen entonces como opuestos sino como momentos de una misma dinámica vital.

*El fondo de las cosas
no es la muerte o la vida.
El fondo es otra cosa
que alguna vez sale a la orilla.*

ROBERTO JUARROZ

Encaustic painting is an artistic medium of very ancient origin that consists on the application of layers of beeswax and damar resin as a pigment agglutinant. On this occasion, as in my previous exhibition, *Entropía(S)*, I combine encaustic painting with watercolor and I continue investigating the relationship chaos-order, but this time I leave aside the chromatic dimension to focus on the material and spatial, experimenting with textures, bas-reliefs and exploring a third dimension. That is why I have fused fabrics, threads and natural elements in the works, such as remains of plants, trees and roots. Also this time, as in another of my works, *MicroMundos*, I combine encaustic with photography and work with smaller formats, because they seem more intimate and appropriate for the subject I am dealing with.

PERIDERMIS is a reflection of life as a flow, always in transit: the force that runs through the universe since the beginning of time. Life and death do not appear then as opposites but rather as moments of the same vital dynamics.

The essence of things
Is neither death nor life.
The essence is something else
That at times washes to the shore.

ROBERTO JUARROZ





TRAMAS

Tramas pone el acento en los tejidos de sujeción del organismo que caracterizan a la peridermis. Al acercarnos podemos ver las transparencias de capas, la luz interior y un fluir continuo que estructura el conjunto. Los hilos, los restos vegetales, las telas y las gasas, trabajadas con el yeso, la acuarela y la cera de abeja, evocan la función principal de sostén que tiene la peridermis. Elementos en apariencia frágiles como la cera de abeja, el hilo, la gasa, entretejidos son capaces de dar fortaleza al conjunto gracias a un entramado flexible y dinámico.

Tramas focuses on another important function of the peridermis: to hold together the inner structure of the organism. As you draw closer, we can see the transparencies of layers, the interior light and a continuous flow that holds the whole. The threads, vegetable remains, fabrics and gauze, worked with plaster, watercolor and beeswax, evoke the main function of sustaining the Peridermis. Apparently fragile elements such as beeswax, thread, gauze, interwoven give strength to the whole thanks to a flexible and dynamic web.



Tramas · Técnica mixta 50 x 50 x 5 cm



Tramas · Técnica mixta 50 x 50 x 5 cm



Tramas · Técnica mixta 50 x 50 x 5 cm



Tramas · Técnica mixta 50 x 50 x 5 cm



Tramas · Técnica mixta 50 x 50 x 5 cm



Tramas · Técnica mixta 40 x 30 x 5 cm



Tramas · Técnica mixta 40 x 30 x 5 cm



Tramas · Técnica mixta 40 x 30 x 5 cm



Tramas · Técnica mixta 40 x 30 x 5 cm



Tramas · Técnica mixta 40 x 30 x 5 cm



Tramas · Técnica mixta 40 x 30 x 5 cm

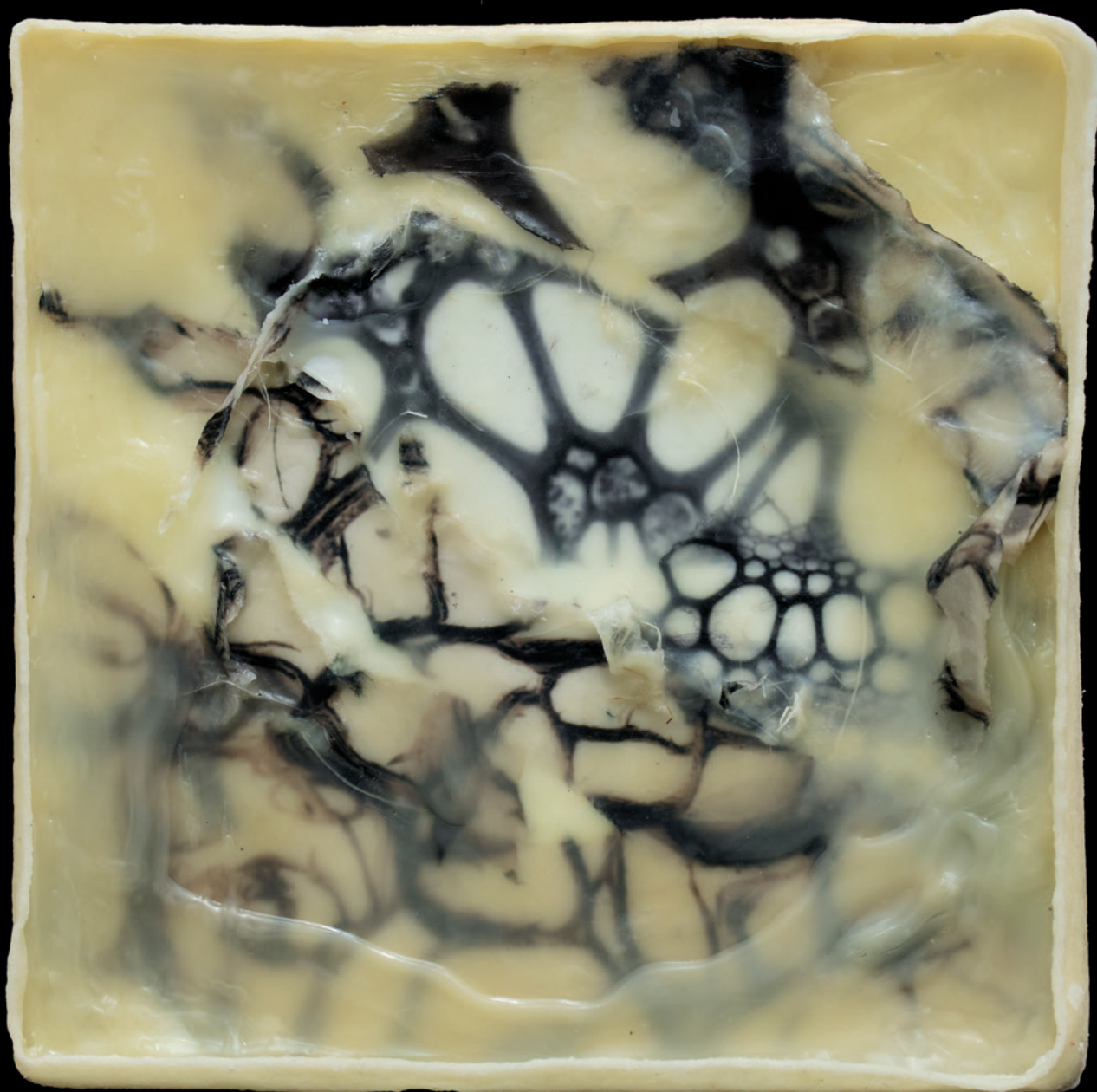
SUBSTRATOS

En Substratos mi interés han sido los vestigios que las capas inferiores dejan en las superiores y que confieren identidad a cada organismo en un proceso de cambio. Porque en efecto, cuando se mudan capas de piel, cuando aparecen nuevas capas, o las que existen sufren accidentes de origen externo o interno, la nueva superficie queda marcada por cicatrices, por restos, que van constituyendo una historia individual de cada organismo vivo.

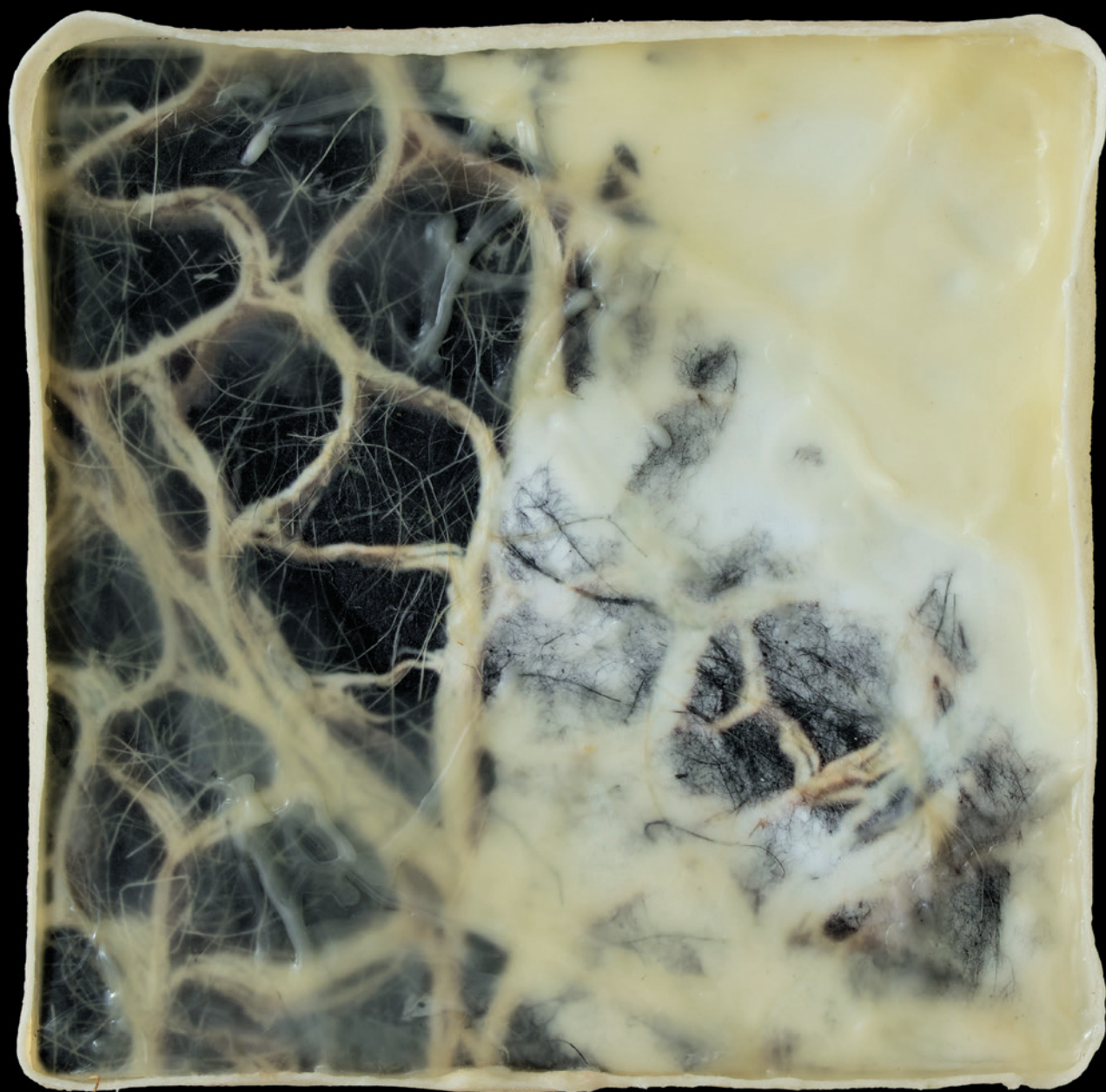
En Substratos he trabajado con fotografías del interior y exterior de plantas y de cortezas de árboles, impresas todas sobre un fino papel japonés. Las capas superiores se abren como cicatrices para mostrar las inferiores; y la cera de abeja, un elemento natural, amalgama y aporta transparencia al conjunto confiriendo organicidad y movimiento.

In Substratos my interest has been the traces that the deeper layers leave on the surface and that confer identity to each organism as a process of change. Because, in fact, as layers of skin are changed, when new layers appear, or those that exist suffer accidents of external or internal origin, the new surface is marked by scars, by remains, which constitute an individual history of each living organism.

In Substratos I have worked with photographs of the interior and exterior of plants and tree bark, all printed on fine Japanese paper. The upper layers open like scars to show the lower ones; and the beeswax, a natural element, brings transparency and wholeness, conferring movement and an organic appearance.



Substratos · Encáustica 20 x 20 x 5 cm



Substratos · Encáustica 20 x 20 x 5 cm



Substratos · Encáustica 20 x 20 x 5 cm



Substratos - Encáustica 20 x 20 x 5 cm



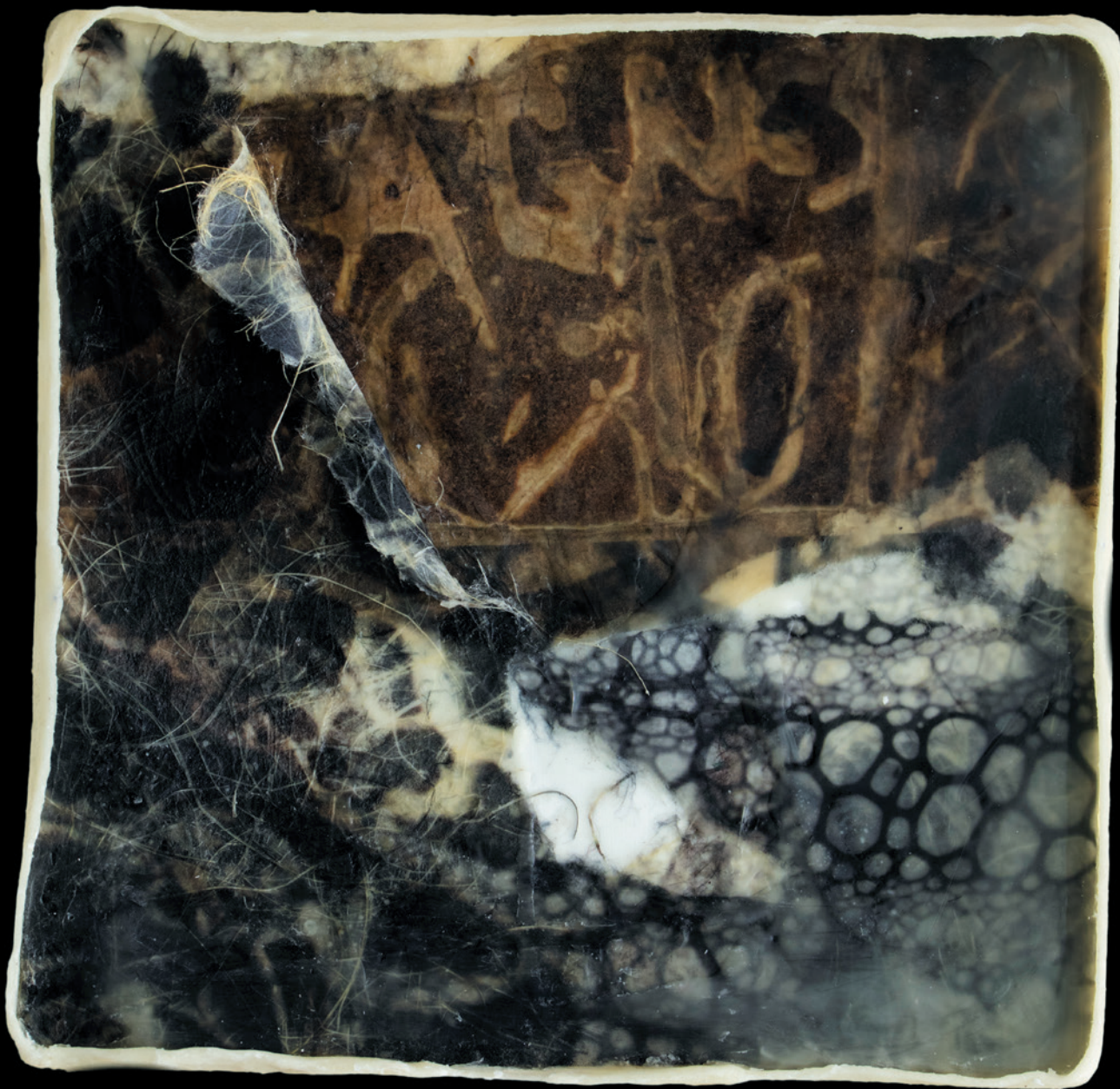
Substratos · Encáustica 20 x 20 x 5 cm



Substratos - Encáustica 20 x 20 x 5 cm



Substratos · Encáustica 20 x 20 x 5 cm



Substratos · Encáustica 20 x 20 x 5 cm



Substratos · Encáustica 20 x 20 x 5 cm

ARTERIAS

En Arterias me centro en la función primordial de la peridermis: conducir la savia al organismo y nutrirlo a través de una compleja red de vasos comunicantes. En este caso trabajo exclusivamente con encáustica sobre madera. Aquí la peridermis emerge con virulencia al exterior creando una tercera dimensión en la superficie, dando lugar a bajorrelieves que colman la superficie de accidentes e irregularidades. Claros y oscuros aparecen de forma aleatoria sobre la superficie según como la obra se vea bañada por la luz.

Arterias translúcidas y opacas en marfil y negro también evocan la oscilación entre la vida y la muerte en los organismos vegetales. Un flujo permanente y necesario.

In Arterias I focus on the primordial function of the peridermis: to bring the sap to the organism and nourish it through a complex network of communicating vessels. In this case I work exclusively with encaustic on wood. Here the peridermis emerges with virulence on the outside creating a third dimension on the surface, giving rise to low reliefs that fill the surface with irregularities. Light and darkness appear randomly on the surface according to how the work is bathed in light.

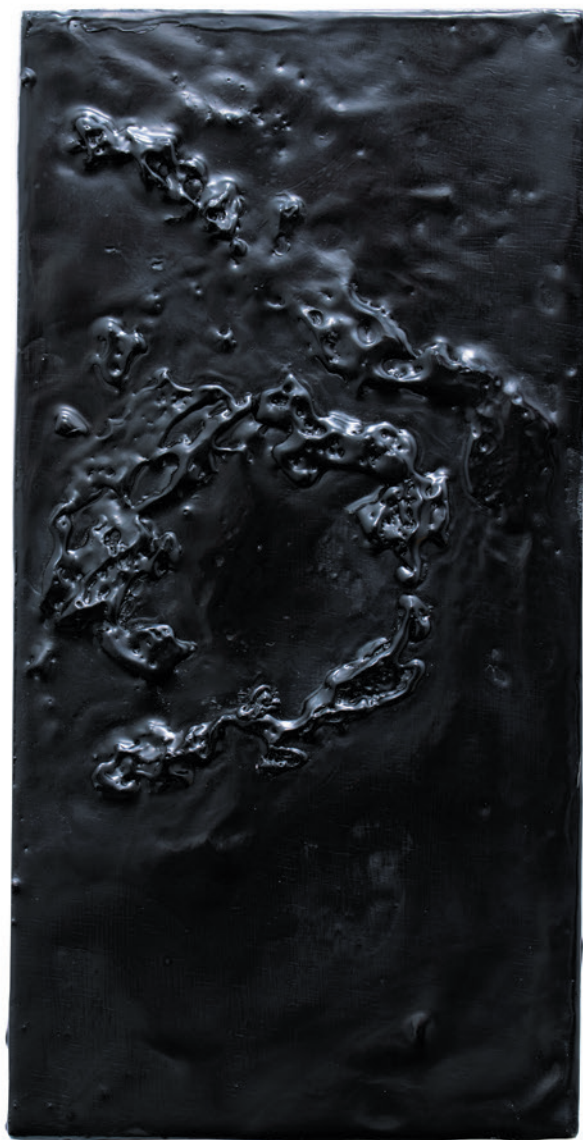
Translucent and opaque arteries in ivory and black also evoke the oscillation between life and death in plant organisms – a permanent and necessary flow.



Arterias · Técnica mixta 50 x 50 x 25 cm



Arterias - Encáustica 50 x 50 cm



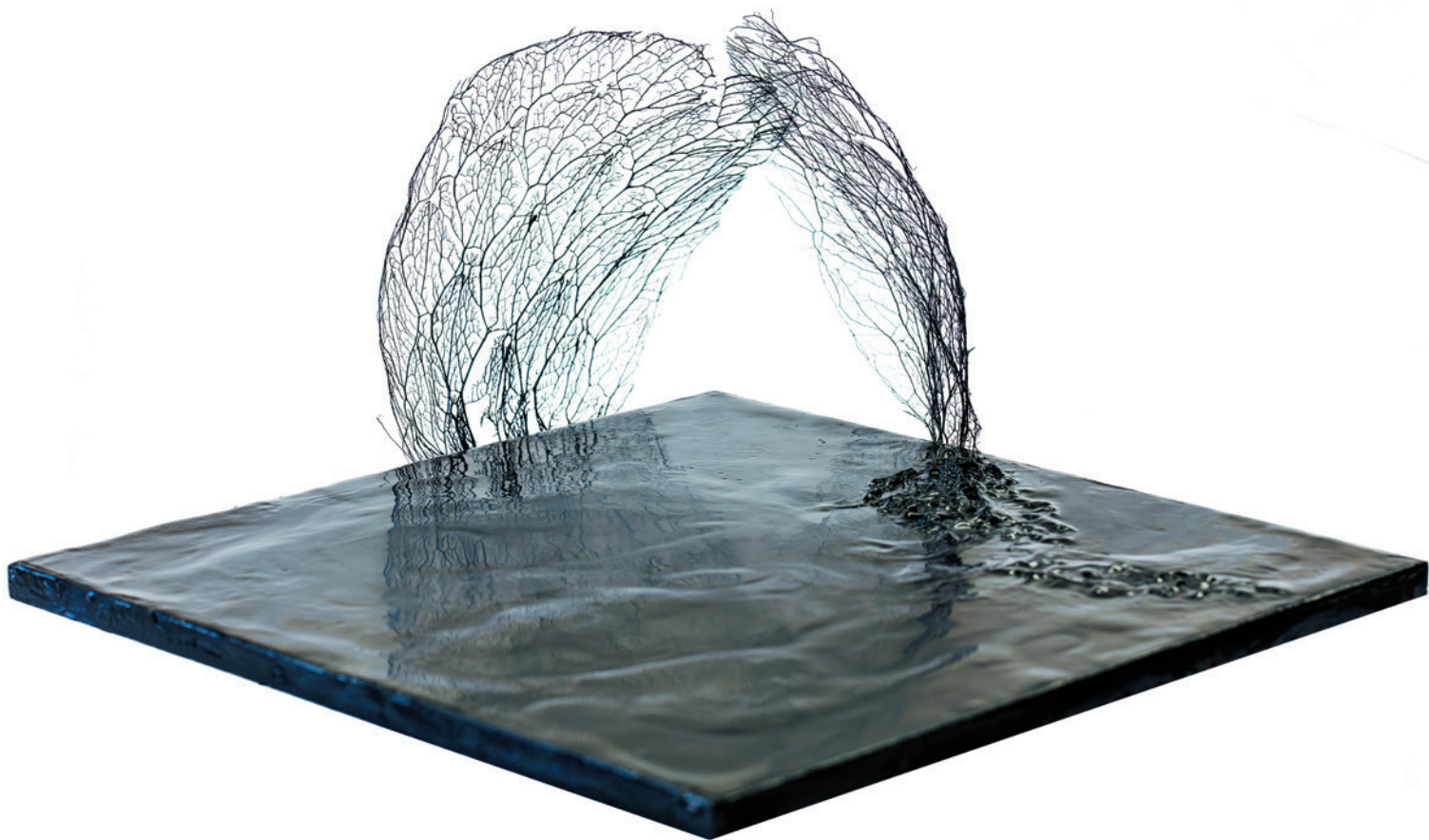
Arterias · Encástica 30 x 15 cm



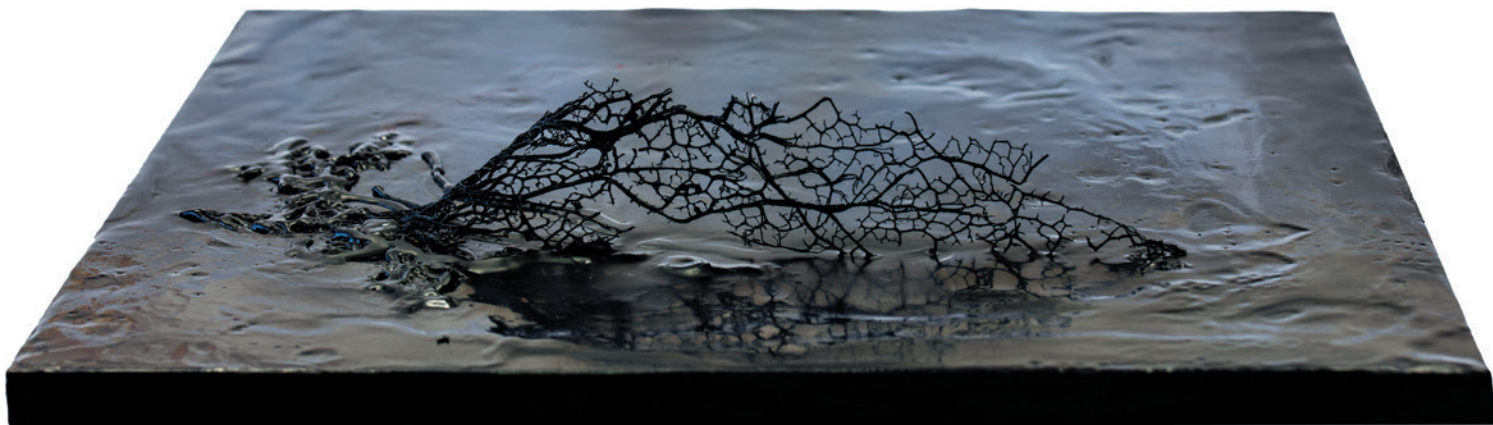
Arterias · Encáustica 20 x 20 x 5 cm



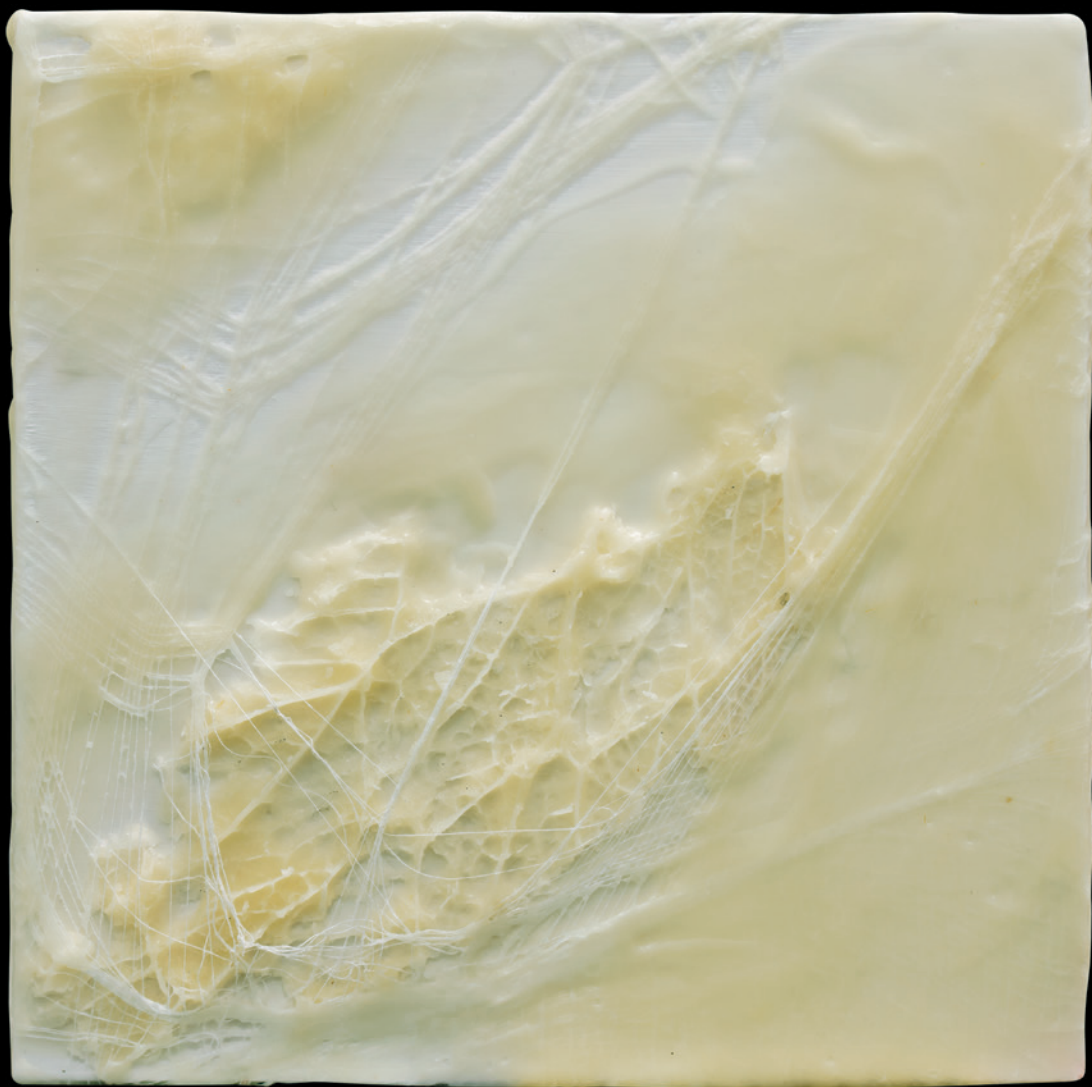
Arterias · Encáustica 20 x 20 x 5 cm



Arterias - Técnica mixta 50 x 50 x 40 cm



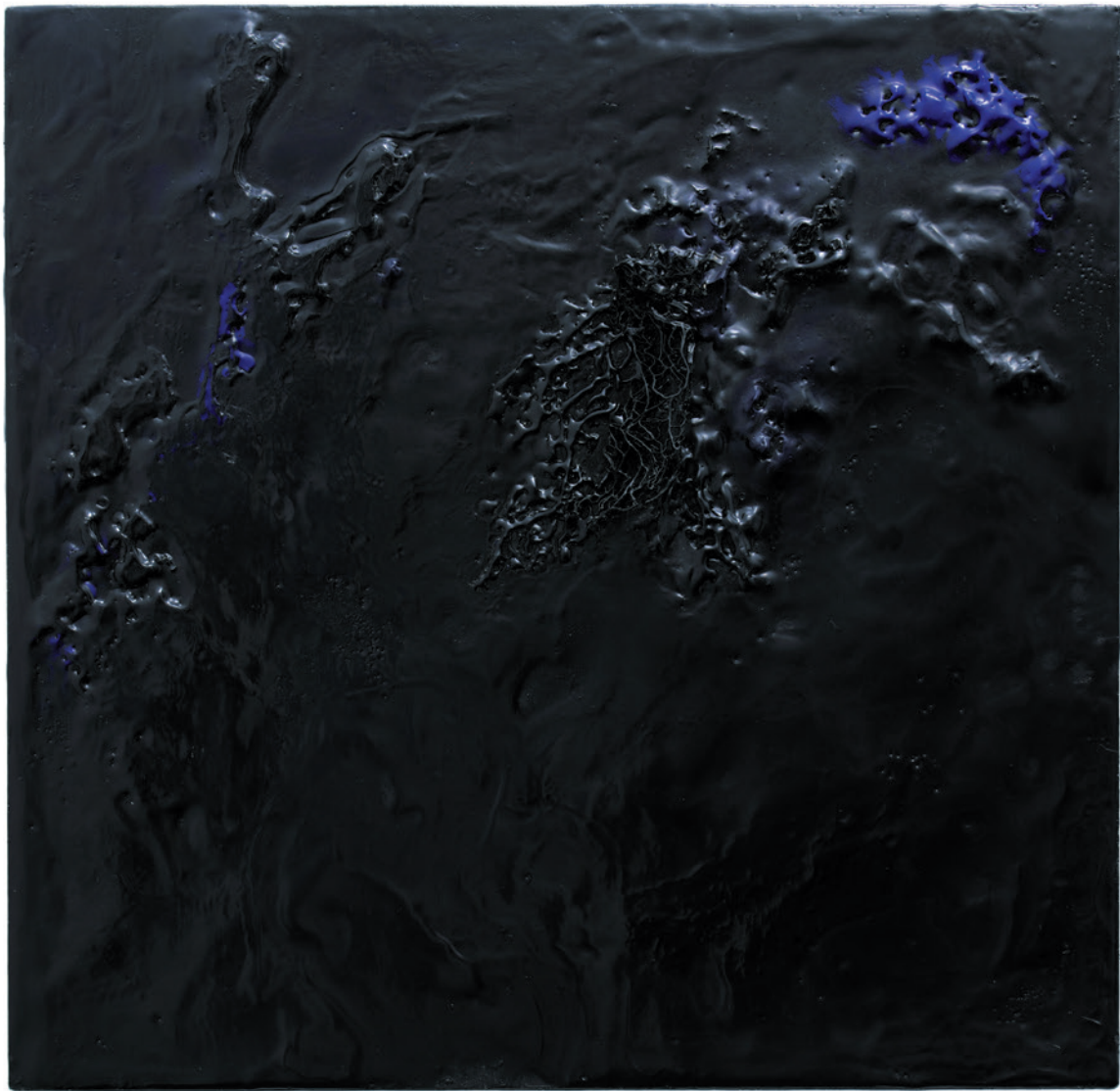
Arterias - Técnica mixta 50 x 50 x 10 cm



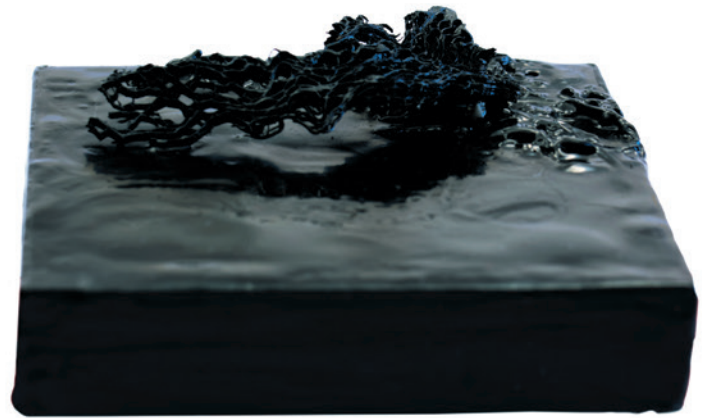
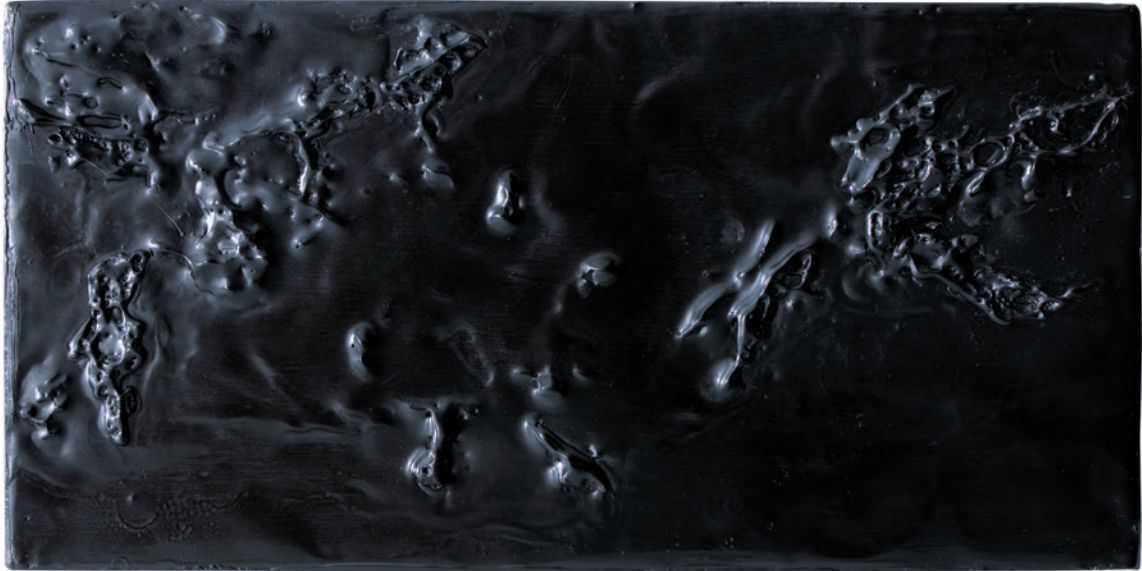
Arterias · Encáustica 20 x 20 x 5 cm



Arterias · Encáustica 20 x 20 x 5 cm



Arterias - Encáustica 50 x 50 cm



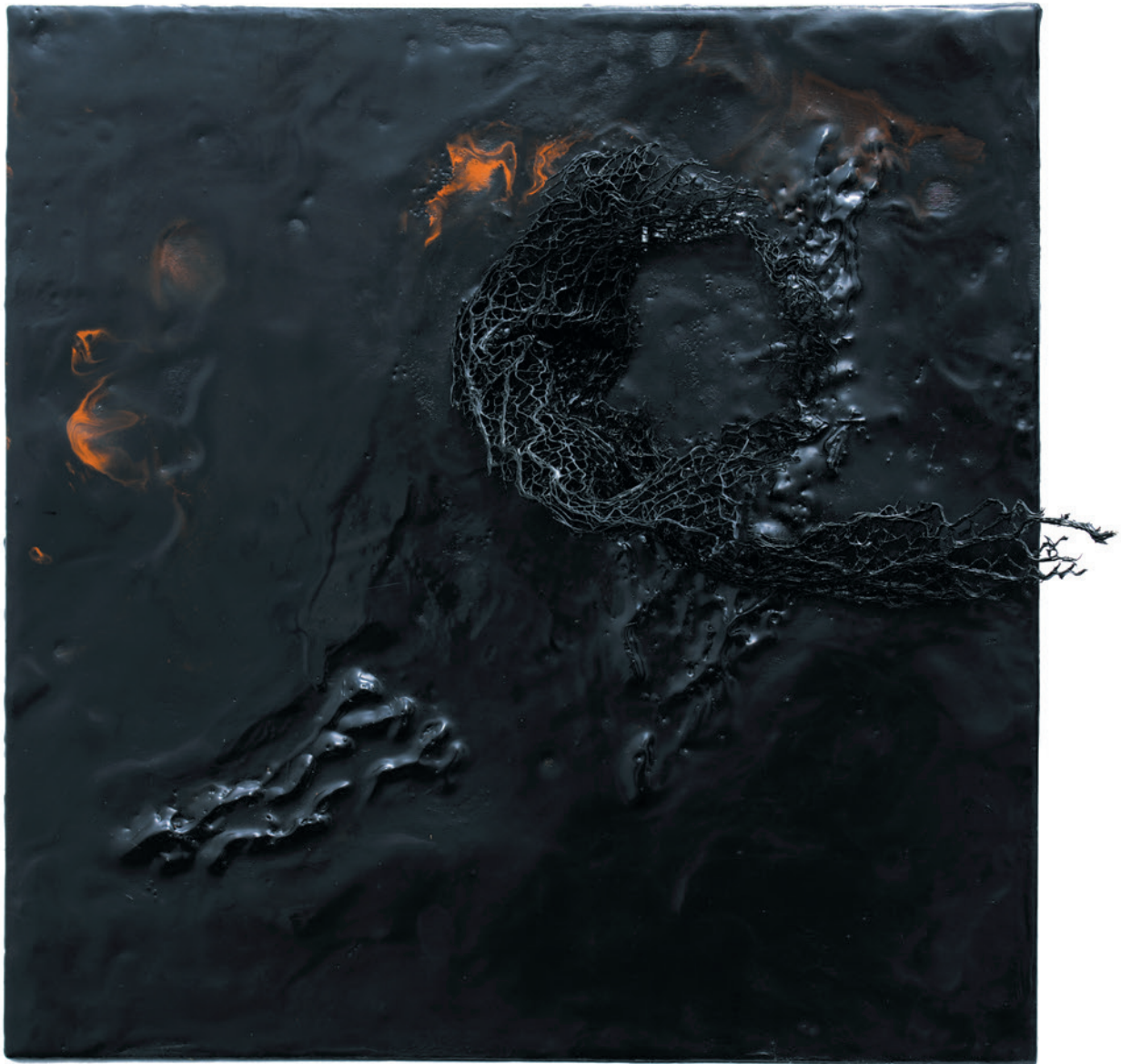
Arterias · Encáustica 30 x 15 cm, 15 x 15 cm, 15 x 15 cm



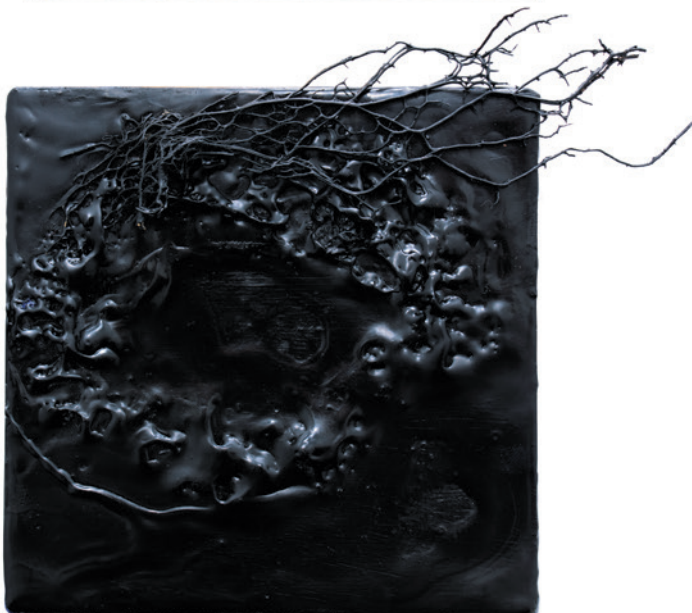
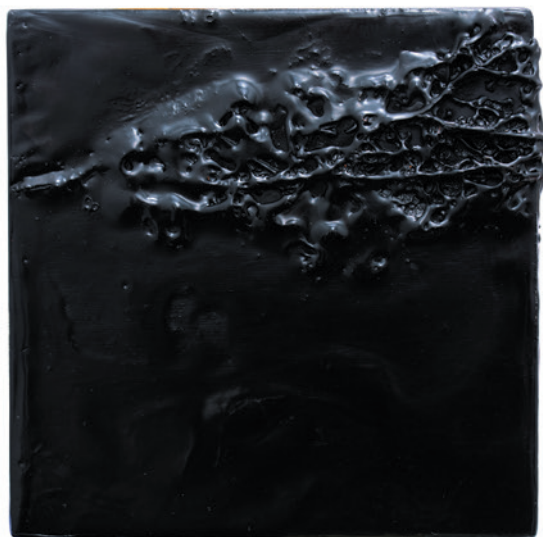
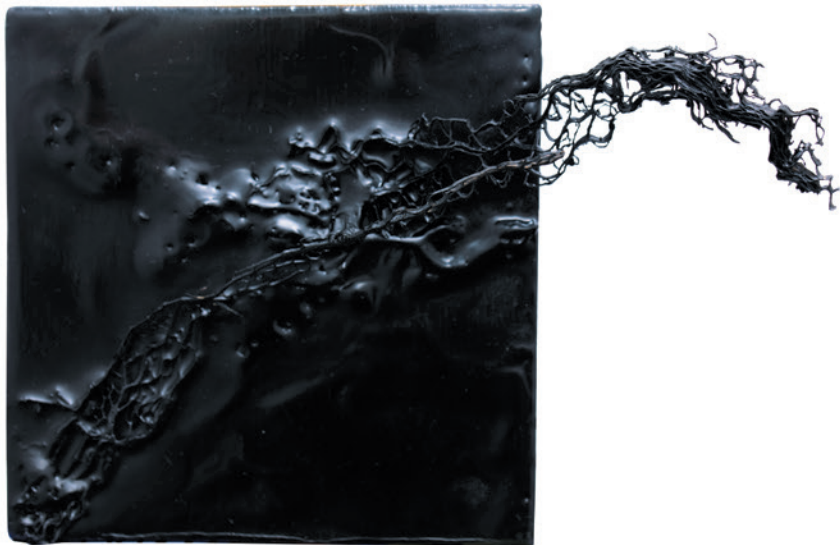
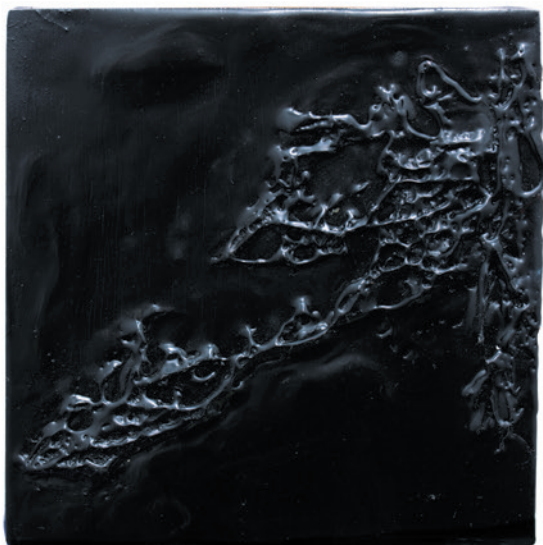
Arterias - Técnica mixta 50 x 50 x 35 cm



Arterias · Técnica mixta 50 x 50 x 25 cm



Arterias - Encáustica 50 x 50 cm



Arterias · Encástica 15 x 15 cm





Belén Millán

www.belenmillan.com

EXPOSICIONES INDIVIDUALES

- *Entropía(S)* - Sala de exposiciones Aulencia, Villanueva de la Cañada, Madrid, noviembre 2018 - diciembre 2018.
- *Entropía(S)* - Sala de exposiciones El Portón, Málaga, diciembre 2017- febrero 2018.
- *MoonAge DayDream* - Colegio oficial de odontólogos de Málaga, abril 2016.
- *WaxWorks* - Sala de exposiciones BIC Euronova (PTA), octubre - noviembre 2015.
- *Nature Rewards the Bold* - Sala de exposiciones Juan Carlos I, San Fernando de Henares, Madrid, septiembre - octubre 2015.
- *Excavations* - Centro cultural de Paracuellos del Jarama, Madrid, diciembre 2014 - enero 2015.
- *Nature in Motion* - Sala de exposiciones Lope de Vega, Madrid, November 2014.
- *Pintura Encáustica* - Sala de exposiciones Aplama, Málaga, octubre 2014.
- *Pintar con Fuego* - Centro cultural La Jaramilla. Coslada, Madrid, octubre 2013.
- *Nature in Motion* - Sala de exposiciones El Casar, marzo 2013.

EXPOSICIONES COLECTIVAS

Estados Unidos:

- *Global Warming is Real* - Encaustic Art Museum, Nuevo México, verano 2018.
- *Encaustic Artists in the XXI century Collective show* - Encaustic Art Institute, Nuevo México, verano 2016.
- *Collective show* - Encaustic Art Institute, Nuevo México, verano 2012.
- *Devil is on the Straight Line* - BakeHouse Arts Center, Miami, septiembre 2014.
- *Nuances of the Americas* - II International art show at the Queen's Bee Art and Cultural Center, San Diego, agosto - septiembre 2015.
- *Expressions, Shapes and Colors* - San Diego Latino Theater Festival, San Diego, julio 2015.
- *Collective Show* - Fifty-Seven Degrees Gallery, comisario: Guy Lombardo, San Diego, junio 2015.
- *Untitled Group Show* - Latino Art Museum, Pamona, San Diego, noviembre 2014.
- *Nuances of the Americas* - I International Art Show, Centro Cultural de la Raza, Balboa Park, San Diego, agosto 2013.
- *Collective show* - Art Upstairs, Phoenicia, Nueva York, septiembre 2013.
- *Collective show* - Art Upstairs, Phoenicia, Nueva York, junio y julio 2011.
- *Collective show* - Art Upstairs in Phoenicia, Nueva York, julio 2010.

España y Portugal:

- *Arte Malacitano* - Biblioteca provincial de Málaga, septiembre - diciembre 2018.
- *De la Figuración a la Abstracción* – Presencias 44 - Pacifico 54 espacio expositivo, Diputación de Málaga, abril - mayo 2017.
- *Culturama en Gira* – Arte Malacitano - Antiguo convento Santa María de La Encarnación, Coin y Cuevas, Málaga, marzo - abril y julio - agosto 2017.
- *Art against War. Collective Show* - Sala Juan Carlos I, San Fernando de Henares, Madrid, enero 2016.
- *Exposición Colectiva* - Colegio oficial de veterinarios, Málaga, mayo 2016.
- *Collective show* - Trilhos da Terra Art Gallery, Aveiro, Portugal marzo 2015.
- *Presencias 41* - Diputación de Málaga, Málaga, marzo 2015.
- *Fiarte Colectiva* - Fiarte, Centro Cultural Churriana, Granada, abril 2015.
- *Caprichos* - Jardín Botánico, Málaga, abril 2015.
- *Collective show* - United Photo Press, Palacio de Quinta Alegre, Granada, abril 2015.
- *Espacio Tres Colectiva* - Galería Espacio 3, Málaga, mayo 2015.
- *25 Years Retrospective* - United Photo Press, Algarve, Portugal junio 2015.
- *UPP Collective Show* - Albufeira Marina, Albufeira, Portugal agosto 2015.
- *ARTSevilla* - International Art Fair, Sevilla, septiembre 2015.
- *Presencias 36* - Diputación de Málaga, Málaga, enero 2014.
- *Live Surfaces* - Sala Barbadillo, Málaga, febrero 2014.
- *Mujeres Pintoras* - Ciudad de la Justicia, Málaga, marzo 2014.
- *Presencias 38* - Centro Cultural Provincial María Victoria Atienza, Málaga, agosto 2014.
- *Presencias 40* - Sala Manuel Barbadillo, Málaga, diciembre 2014.
- *Presencias 35* - Diputación de Málaga, Málaga, octubre 2013.
- *Colectiva Pequeño Formato* - Aplama, Málaga, diciembre 2013.

EDUCACIÓN

Mi interés por la expresión plástica surgió temprano en mi vida. Soy licenciada en Artes (Mount Holyoke College, Nueva York, 1990). Continué con un Master en Comunicación y Publicidad (Columbia University, Nueva York, 1993) y realicé cursos de maestría sobre Historia del Arte en el Hunter College de Nueva York (2003) y talleres de artes plásticas en la Woodstock School of Art y la Art Students League of NY (2005 - 2008). Durante trece años trabajé en publicidad y comunicación en Nueva York en agencias como Young and Rubicam, Drafftcb o Smith McCabe.



Ayuntamiento de

Alhaurín
el Grande